

LA SÉCURITÉ DANS LES MUSÉES

الأمن في المتاحف



La reproduction de ce document est autorisée, sous réserve de mentionner la source et d'en envoyer copie à l'UNESCO (Paris), à l'adresse indiquée ci-dessous. La source doit être indiquée comme suit :
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. La sécurité dans les musées, UNESCO, Paris.

يمكن الاقتباس من هذا المطبوع شريطة الإشارة إلى المصدر على النحو المناسب وإرسال نسخة من ذلك إلى اليونسكو (باريس) على العنوان المذكور أدناه وينبغي الإشارة إلى هذه الوثيقة على النحو التالي:
© اليونسكو ٢٠٠٦، كتيب عن حماية التراث الثقافي رقم ١. الأمن في المتاحف، اليونسكو، باريس.

Division du patrimoine culturel, Unité des musées, Afrique, États arabes
Textes par : **Adalberto Biasiotti**
Dessins par : **Beatrice Beccaro Migliorati**

قسم التراث الثقافي. وحدة المتاحف الافريقية والعربية
النص: أدالبرتو بيازيوتي
الرسومات: بياتريشه بيكارو ميليوراتي

Imprimé en 2006 par :
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© UNESCO 2006
(CLT/CH/MUS-06/17)

مطبوع صادر في عام ٢٠٠٦
عن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© اليونسكو ٢٠٠٦
(CLT/CH/MUS-06/17)

INTRODUCTION

- Les instructions suivantes s'appliquent de façon générale dans la plupart des cas.

- Veuillez noter que les tâches décrites dans ce manuel peuvent être confiées à plusieurs gardiens.

- Souvenez-vous que les directives émises par le directeur et les autres responsables du musée ont la priorité sur les indications données dans ce manuel.

- Reposez-vous toujours sur votre expérience, votre discernement et votre compétence lorsque vous devez faire face à des événements inhabituels ou imprévus.

ملاحظات مهمة:

- يمكن تطبيق التعليمات التالية في معظم الظروف.

- نرجوكم ملاحظة أن الواجبات الواردة في هذا الكتيب يمكن أن يكلف بها أكثر من حارس واحد.

- نرجوكم تذكر أن التعليمات التي يُصدرها أمين متحف أو أيّ مسؤول آخر لها الأفضلية على الإرشادات الواردة في هذا الكتيب.

- اعتمدوا دائماً على أفضل ما يتوافر لديكم من الخبرات وملكات التمييز والمهارات للتصدي للأحداث غير المعتادة أو غير المتوقعة.



Le musée doit être protégé tout le temps, sans interruption. Le passage du travail de nuit au travail de jour doit s'effectuer suivant des procédures bien établies, rigoureuses et sûres.

إن واجبات حماية المتحف لا تتوقف أبداً - ينبغي تناوب دورية العمل الليلي ودورية العمل النهاري وفق الإجراءات المتفق عليها، وعلى نحو منتظم ومأمون.



Le travail de jour commence environ une demie-heure avant l'ouverture du musée au public. Toutes les sorties de secours doivent être déverrouillées et dégagées. Il faut inspecter les abords immédiats des sorties et enlever, s'il y a lieu, tout ce qui pourrait gêner le passage.

تبدأ الخدمة قبل فتح المتحف للجمهور بنصف ساعة تقريباً؛ وينبغي أن تكون جميع مخارج الطوارئ سالكة للمرور، وينبغي معاينة منطقة الخروج المجاورة لها مباشرة لإزالة ما يمكن أن يوجد بها من معوقات.



Ouvrez ou déverrouillez toutes les portes et toutes les fenêtres qui étaient fermées ou verrouillées pendant la nuit.

افتح جميع النوافذ والأبواب التي تم إغلاقها
ياحكام أثناء الليل.



Assurez-vous que toutes les clés importantes sont sur place ou du moins en lieu sûr.

تحقق من أن جميع المفاتيح المهمة موجودة أو أن
استخدامها مرصود على النحو المناسب.



Lisez les observations qui ont été consignées dans le registre pendant la nuit, et prenez les mesures qu'elles appellent.

اقرأ جميع الملاحظات المكتوبة في سجل الأداء، واتخذ الخطوات المناسبة إن كان هناك ما يستلزم اتخاذها.



Débranchez ou éteignez le tableau du système de détection des intrusions nocturnes. Vérifiez le bon état ou le bon fonctionnement du système de télévision en circuit fermé, du transmetteur portable relié au système d'alarme, des postes de radio portatifs, du matériel utilisé pour les annonces au public, des trousseaux de premiers soins et du matériel de premiers secours.

اقطع التيار الكهربائي في لوح الكشف عن اقتحام المتحف ليلا، وتحقق من التشغيل المنتظم لدائرة التلفزيون المغلقة، وجهاز الإنذار المحمول، وأجهزة اللاسلكي المحمولة، ومعدات مخاطبة الجمهور، وصندوق أدوات الإسعافات الأولية، ومعدات حالات الطوارئ.



Vérifiez la qualité des enregistrements visuels en les lisant en accéléré avec un magnétoscope ou un lecteur de DVD.

تأكد من جودة الصور المسجلة عن طريق إعادة التشغيل المُسرَّع لكاسيت الفيديو أو جهاز التسجيل الرقمي.



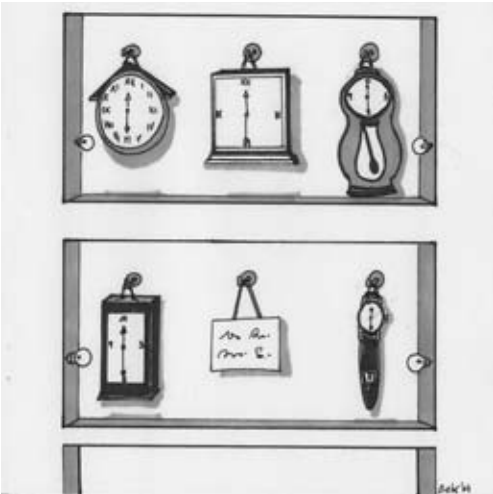
Vérifiez que vous avez sur vous bloc-note, stylo, lampe portative et autres instruments de travail personnels.

تأكد من وجود دفتر الملاحظات، والقلم، والمصباح المحمول وغير ذلك من معدّاتك الشخصية.



Examinez tous les objets exposés. Vérifiez qu'ils sont tous à leur place et bien protégés.

تفقد جميع التحف المعروضة وتحقق من وجودها في أماكنها ومن سلامة وسائل تأمينها.



Si des objets manquent, vérifiez que les étiquettes réglementaires, dûment signées par qui de droit, sont apposées à la place de ces objets.

إذا كانت إحدى التحف غير موجودة، تحقق من أن البطانة المناسبة، التي تحمل التوقيع المعتمد، موضوعة في الموقع المعني.



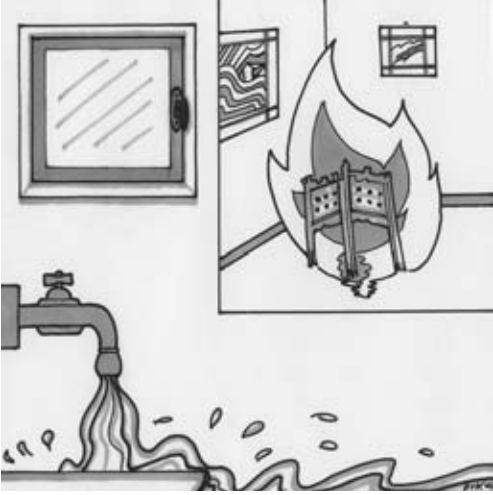
Voyez si des objets n'ont pas été déplacés par mégarde ou placés dans une position dangereuse; si tel est le cas, ne touchez pas à ces objets, mais demandez à un spécialiste de les remettre en place ou de rectifier leur position.

ابحث عن التحف التي نُقلت مصادفة إلى مكان آخر أو تلك التي توجد في وضع خطر؛ لا تلمس التحف. اطلب من أخصائي أن يقوم بتصحيح هذا الوضع.



Demandez à un spécialiste de rectifier la situation; les objets qui doivent être déplacés, doivent toujours l'être par des personnes qualifiées, qui mettront des gants et prendront des précautions particulières.

اطلب من أخصائي أن يقوم بتصحيح هذا الوضع؛ وينبغي دائما نقل التحف بواسطة أشخاص حاذقين يرتدون القفازات، ويتخذون احتياطات خاصة لمثل هذه المهمة.



Souvenez-vous que l'eau et le feu sont les deux principales sources de danger pour un musée.

المرجو منك أن تتذكر دائماً أن المياه والنيران هما
أشد المخاطر في المتحف.



Assurez-vous que l'eau n'a pas causé de dégâts.

انتبه لاحتمالات وقوع أضرار بسبب المياه.



Ne laissez pas les emballages inflammables s'accumuler. Demandez au concierge de les jeter.

تجنب ترك أكوام كبيرة من رزم مواد التعبئة القابلة للاشتعال: قم بإبلاغ المشرف بذلك، واطلب نقل هذه الأكوام.



Vérifiez que tous les extincteurs portatifs sont en place et ...

عاين المكان الذي توضع فيه جميع مطفئات الحريق المحمولة و...



...en état de fonctionner.

... وحالة تشغيلها.



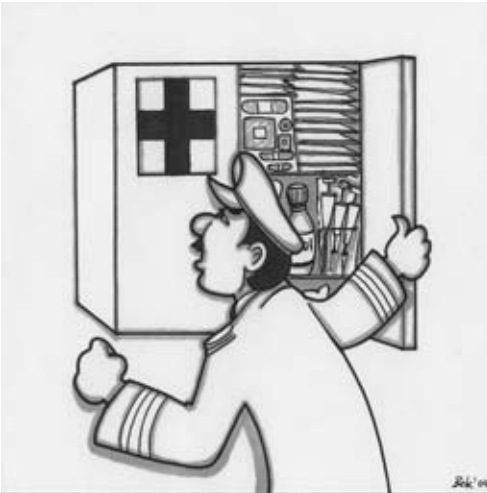
Repérez les boutons du système d'alarme
et vérifiez qu'ils sont en bon état.

عابن مكان وحالة أزرار الإنذار بالحريق.



Vérifiez l'état des fils électriques et signalez immédiatement les fils défectueux ou endommagés.

افحص أسلاك الاتصال الكهربائية وقم بالإبلاغ فوراً عن أي خلل أو تلف في شبكة الأسلاك.



Vérifiez le contenu de toutes les troussees de premiers soins placées dans les salles du musée.

تحقق من محتويات جميع صناديق أدوات الإسعافات الأولية الموجودة في قاعات العرض.



Assurez-vous que tous les interphones sont en état de fonctionner.

تأكد من أن جميع الهواتف الداخلية تعمل بشكل سليم.



Assurez-vous que le champ des caméras de télévision en circuit fermé est dégagé.

تحقق من عدم وجود أي سائر يحجب حقل الرؤية الذي تغطيه كاميرات المراقبة التلفزيونية.



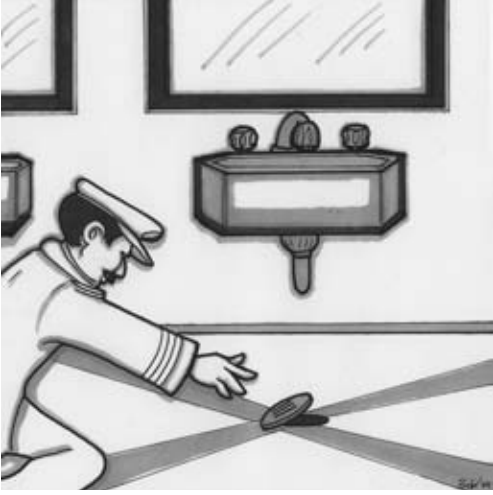
Surveillez les opérations de nettoyage et jetez de temps en temps un coup d'œil sur le contenu des poubelles.

راقب عمليات التنظيف وعين من آن لآخر
محتويات صناديق القمامة.



Signalez les ampoules à remplacer.

قم بالإبلاغ عن كل مصباح كهربائي احترق.



Effectuez vous-même, si possible, les petites réparations. Sinon, demandez au service compétent de s'en occuper.

قم بإصلاح الإعطاب البسيطة، إذا كان ذلك ممكناً، وإلا قم بإبلاغ الإدارة المختصة.



Assurez-vous qu'on n'a pas laissé de débris dans le musée. Si vous en trouvez, signalez-les au service compétent.

عابن أي قمامة تركت في الموقع وقم بإبلاغ الإدارة المختصة.



Identifiez avec soin les chercheurs et les autres visiteurs avant de leur remettre un laissez-passer, qu'ils devront porter en évidence tant qu'ils seront dans le musée.

تحقق بعناية من هوية الزائرين من باحثين وغيرهم، قبل إعطائهم بطاقة الزائر التي ينبغي لهم أن يعلقوها ظاهرة على الدوام أثناء وجودهم في مبنى المتحف.



Surveillez de près toutes les opérations de chargement et de déchargement.

راقب عن كثب جميع عمليات التحميل والتفريغ.



Surveillez et, si nécessaire, empêchez les activités potentiellement dangereuses qui ont lieu dans les environs immédiats du musée. S'il le faut, demandez l'aide de la police.

ارصد الأنشطة التي تجري في الأماكن المحيطة بالمتحف، والتي قد تتجم عنها مخاطر؛ وامنع هذه الأنشطة عند اللزوم - وأطلب مساعدة الشرطة إذا كان ذلك ضرورياً.



Surveillez les travaux effectués dans le musée par les conservateurs, les graphistes, etc. Si nécessaire, limitez temporairement l'accès aux salles où ces travaux ont lieu.

راقب أنشطة أخصائيي الصون، وخبراء الفنون التخطيطية وغيرهم؛ وامنع عند الضرورة دخول صالة العرض بصفة مؤقتة أثناء تأدية هؤلاء الأشخاص لعملهم.



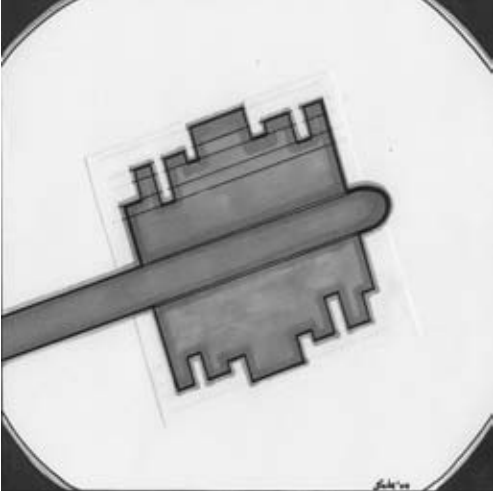
Si vous avez des clés qui vous servent à ouvrir les vitrines ou d'autres contenants dont le contenu est précieux, ne laissez personne s'en servir à votre place et ne les montrez à personne.

إذا كنت تستخدم مفاتيح لخزانات العرض أو لحاويات مهمة، فلا ينبغي أن يقوم شخص آخر بمناولة أي مفتاح نيابة عنك، أو حتى رؤيته.



Il est facile de reproduire une clé après en avoir pris rapidement l'empreinte avec un morceau de cire ou de savon.

من الممكن بسهولة نسخ المفاتيح الجانبية عن طريق طبعها بسرعة بواسطة شمع أو صابون.



Un observateur exercé peut découvrir le code des clés de sûreté à double mèche qui servent à ouvrir les coffres-forts.

بل إن الرموز الشفرية للمفاتيح مزدوجة اللقمة عالية الأمان المستخدمة في الخزائن الحديدية المحصنة لا يستعصى التقاطها على شخص حاذق.



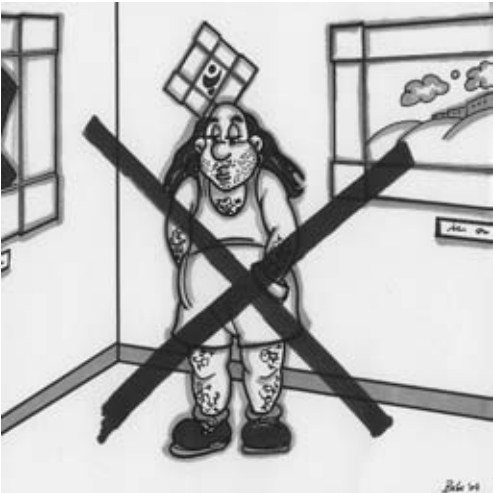
Ouvrez les portes du musée à l'heure annoncée. C'est une question de politesse élémentaire envers les visiteurs.

كن مستعداً لفتح أبواب المتحف في المواعيد المقررة - فذلك يمثل قاعدة أساسية من قواعد اللياقة حيال الزائرين.



Demandez poliment mais fermement aux visiteurs de déposer à l'entrée tous les objets personnels qui pourraient endommager les objets exposés ou servir à les dissimuler et à les emporter.

اطلب من الزائرين، بلطف وحزم معاً، ترك جميع حوائجهم الشخصية في مدخل المتحف؛ وذلك لأن مثل هذه الأشياء قد تلحق أضراراً بالقطع المعروضة أو قد تستخدم لتخبئة بعض هذه القطع والاستيلاء عليها.



Les musées sont des temples consacrés à notre patrimoine culturel. Ne permettez pas qu'ils soient profanés par des visiteurs indisciplinés ou vêtus de façon incorrecte.

يُعد المتحف بمثابة معبد لتراثنا الثقافي - لا تسمح للزائرين بانتهاك حرمة المتحف بالتعرف دون انضباط أو بارتداء ملابس غير لائقة.



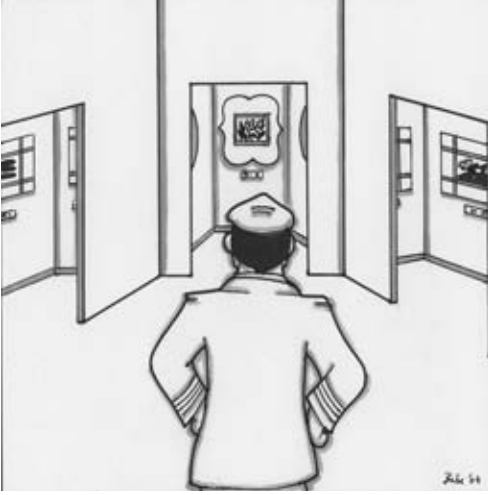
Aidez et renseignez les visiteurs handicapés. Mais ne vous laissez pas distraire de votre tâche principale, qui consiste à protéger les objets exposés.

كن مستعداً لمساعدة الزائرين المعوقين، بتقديم العون والإرشادات لهم - واحرص على ألا تتصرف عن أداء واجبك الرئيسي، ألا وهو حماية معروضات المتحف.



Surveillez attentivement les visiteurs pendant les heures d'ouverture pour détecter les premiers signes d'un comportement incorrect ou dangereux.

راقب بعناية الزائرين أثناء ساعات الزيارة من أجل الكشف بشكل مبكر عن كل بادرة من بوادر الإخلال بالنظام أو السلوك غير المناسب.



Essayez de trouver un poste d'observation stratégique. Déplacez-vous souvent, mais à intervalles irréguliers et par des chemins chaque fois différents.

حاول أن تجد نقطة مراقبة استراتيجية، وأكثر من التنقل من مكان إلى آخر، مع مراعاة تغيير مسارات و أوقات المرور بصورة مستمرة.



Il suffit de quelques secondes pour dégrader un tableau avec une bombe à aérosol...

لا يقتضي الأمر سوى عدة ثوانٍ لإتلاف لوحة رسم باستخدام مرشّة، أو...



...ou pour lacérer un portrait précieux.

... لخدش صورة قيمة.



S'il est permis de prendre des photos, empêchez les visiteurs d'utiliser un flash en leur expliquant que l'éclat des flash risque de causer des dommages irréparables à certaines couleurs délicates à base de substances organiques, et de déranger les autres visiteurs.

امنع الزائرين من استخدام ومضات الإضاءة الخاطفة إذا كان التصوير مصرحاً به داخل المتحف - اشرح لهم أن الضوء الشديد قد يتلف نهائياً الألوان المصنوعة من مواد عضوية دقيقة، كما أنه قد يزعج الزائرين الآخرين.



S'il est permis de prendre des photos, interdisez l'utilisation des trépieds, qui risquent de gêner la circulation des visiteurs et de ralentir leur évacuation en cas d'urgence.

امنع الزائرين من استخدام حاملات آلات التصوير ثلاثية القوائم أثناء عمليات التصوير (إذا كان التصوير مصرحاً به داخل المتحف) - وذلك لأن نصب مثل هذا النوع من الحاملات قد يعرقل مرور الزائرين ويبطئ خروجهم من المتحف في حالات الطوارئ.



Ne laissez jamais les visiteurs toucher aux objets exposés, quelle que soit la nature de ces objets. Même les objets métalliques risquent d'être corrodés par les huiles naturelles de la peau.

امنع الزائرين من لمس التحف أياً كان نوعها - فحتى التحف المعدنية يمكن أن تتلف من التأكسد الناجم عن الزيوت الطبيعية لبشرة الإنسان.



Qu'il soit strictement interdit de fumer. Le risque d'incendie est un des principaux dangers qui menacent les objets exposés dans un musée.

ننذ بكل حزم تعليمات منع التدخين: فالنيران هي من أشد المخاطر للمتحف المعروضة في المتحف.



Demandez poliment mais fermement aux visiteurs de ne pas sortir par les issues de secours, qui ne doivent être utilisées qu'en cas d'urgence.

امنع الزائرين بكياسة وحزم معاً من استخدام المخارج التي لا تفتح إلا في حالات الطوارئ.



Ne permettez pas aux visiteurs d'entrer dans le musée avec de la nourriture ou des bouteilles. La nourriture risque de se renverser (et les bouteilles, de se casser) sur les parquets du musée.

امنع الزائرين من إحضار أطعمة أو زجاجات
أشربة داخل المتحف؛ فقد تنكسر الزجاجات،
وتتناثر الأطعمة على أرضية المتحف.



Indiquez aux visiteurs les endroits où ils peuvent se restaurer ou se désaltérer. Assurez-vous qu'ils jettent les déchets dans les poubelles.

ادخل الزائرين إلى الأماكن المعدة لتناول الأطعمة
والأشربة - تحقق من أن النفايات توضع في
الصناديق المعدة لها.



Si vous remarquez la présence d'un sac ou d'un colis suspect dans le musée ...

إذا لاحظت حقيبة أو صرّة في المتحف تشير
ارتياباً...



... demandez poliment mais fermement à tous les visiteurs de quitter les lieux, limitez l'accès à la zone potentiellement dangereuse et demandez l'aide nécessaire.

... فاطلب بلطف وحزم معاً من الزائرين مغادرة
المكان، وامنع الدخول إلى المنطقة المعرضة
للخطر، واطلب المساعدة اللازمة.



Les jeunes visiteurs sont les futurs gardiens de notre patrimoine culturel, mais...

يُعد الزائرون الصغار بمثابة حراس تراثنا الثقافي في المستقبل، إلا أن...



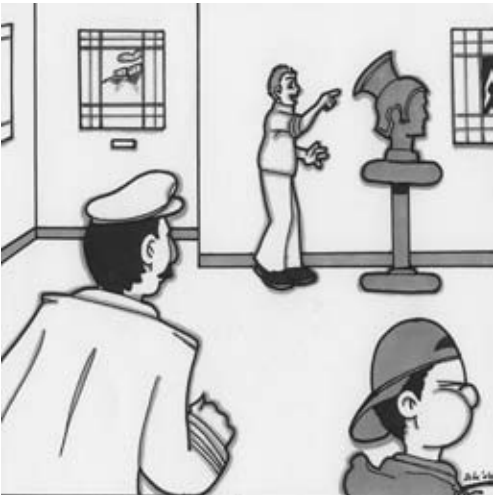
... prenez contact avec l'enseignant qui les accompagne, donnez-leur des conseils et des renseignements, surveillez-les discrètement. Demandez des renforts en cas de besoin.

... من الواجب الاتصال بمعلم المدرسة الملتحقين بها، وإسداء النصائح والإرشادات، ومراقبة الأطفال دون أن يلاحظوا ذلك. واطلب مساعدة إضافية إذا كان ذلك ضرورياً.



Méfiez-vous des enfants et des autres visiteurs qui mâchent du chewing-gum. On trouve souvent du chewing-gum collé sous les objets exposés.

كن يقظاً حيال الأطفال والزائرين الذين يمضغون قطع العلك أثناء تجولهم داخل المتحف: ففي كثير من الأحيان، تكتشف بقايا قطع العلك ملصوقة في الجانب السفلي من التحف.



Surveillez discrètement mais attentivement les jeunes visiteurs. La curiosité naturelle des enfants les pousse parfois à toucher aux objets exposés, qu'ils risquent ainsi d'endommager, par exemple en les égratignant.

راقب سلوك الأطفال داخل المتحف من طرف خفي ولكن بعناية شديدة، ففضول الأطفال الفطري قد يدفعهم إلى لمس أو خدش التحف المعروضة مما قد يسفر عن إلحاق أضرار بها.



Ayez toujours présent à l'esprit que votre tâche principale consiste à protéger les collections du musée. Si des visiteurs vous interrogent, répondez seulement aux questions qui se rapportent aux services et aux règlements du musée. Vous êtes un gardien, pas un guide.

المرجو منك أن تتذكر دائماً أن واجبك الرئيسي هو حماية مجموعات المتحف: فإذا وجه إليك زائر سؤالاً ما، فلا تجيبه إلا عما يخص مرافق المتحف والقواعد السارية فيه؛ ذلك لأنك حارس في المتحف ولست مرشداً سياحياً.



Veillez avec une attention particulière sur les petits objets qu'il est facile de subtiliser, comme les couvercles des vases anciens, ...

كن حذراً على وجه الخصوص فيما يتعلق بالقطع الصغيرة المعروضة في المتحف التي يمكن أن تؤخذ بسهولة؛ ومن أمثلة ذلك: غطاء زهرية قديمة، أو...



... comme les aiguilles des horloges, ...

... عقارب ساعة كبيرة، أو...



... comme les clés et les cache-entrée.

... مفّتاح وغطاء ثقب المفّتاح.



Soyez toujours vigilant. Si vous devez vous absenter de votre poste pour quelques instants, demandez à être remplacé.

الزم الحذر واليقظة على الدوام؛ فإذا أردت ترك موقع عملك مؤقتاً، اطلب أن يحل شخص آخر محلّك.



Quand il n'y a pas de visiteurs, vous pouvez vous asseoir sur une chaise pliante.

إذا كان المتحف يخلو من الزائرين، فيمكنك أن تأخذ بعض الراحة بالجلوس على مقعد من المقاعد التي تُطوى.



Ne vous appuyez jamais sur les objets exposés.

لا تتركز أبداً على التحف المعروضة.



Soyez toujours prêt à vous servir de l'interphone pour demander de l'aide.

كن مستعداً على الدوام لاستخدام الهاتف الداخلي لطلب المساعدة.



Soyez toujours prêt à vous servir d'un extincteur portatif.

كن مستعداً على الدوام لاستخدام مطفئة حريق
محمولة.



Si un visiteur a un accident, ...

إذا وقع حادث لزائر من الزائرين...



... éloignez les autres visiteurs du malade ou du blessé et appelez les professionnels de la santé compétents, qui lui donneront les premiers soins.

... أبعد الأشخاص الآخرين عن هذا الزائر،
واطلب خدمات الإسعافات الأولية.



Une fois les auxiliaires médicaux arrivés, interrogez les témoins et notez tous les faits pertinents.

عندما يصل رجال الإسعاف، اسأل الشهود عما
حدث، وسجل الوقائع ذات الصلة.



A l'heure de la fermeture, demandez poliment mais fermement à tous les visiteurs de sortir et accompagnez-les jusqu'à la sortie.

في الموعد المحدد لإغلاق المتحف، رافق بلطف وحزم معاً الزائرين إلى باب الخروج من المتحف.



Refusez catégoriquement toute espèce d'à-côté ou de gratification de la part des visiteurs. Proposez-leur éventuellement de faire plutôt un don en faveur des activités du musée.

امتنع تماماً عن قبول الإكراميات أياً كان نوعها؛ اقترح على الزائرين، إذا كان ذلك مناسباً، التبرع لدعم أنشطة المتحف.



Verrouillez toutes les sorties du musée.

أغلق جميع مخارج المتحف بالأتقال والمفاتيح.



Verrouillez toutes les fenêtres.

أغلق جميع النوافذ.



Inspectez toutes les salles d'exposition.

عاين جميع قاعات العرض.



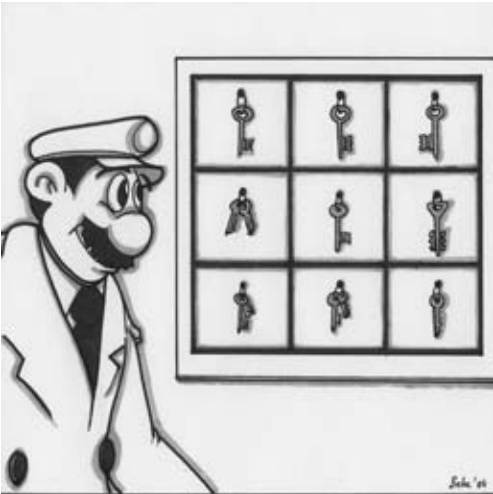
Assurez-vous (s'il y a lieu) du bon fonctionnement des dispositifs de détection des intrusions en vérifiant que les lumières clignotent en réaction à vos mouvements.

افحص جميع أجهزة الكشف عن اقتحام المتحف ليلاً عن طريق ملاحظة رد فعل الضوء الومض على تحركاتك (إذا كان ذلك مناسباً).



Inspectez toutes les pièces de service et toutes les toilettes.

عاین جميع غرف الخدمات والمراحيض.



Assurez-vous que toutes les clés importantes sont sur place ou du moins en lieu sûr.

تحقق من أن جميع المفاتيح المهمة موجودة أو أن استخدامها مرصود على النحو المناسب.



Consignez dans le registre toutes les observations faites au cours de la journée, qui peuvent être utiles à l'équipe de nuit.

اكتب في سجل الأداء كل المعلومات الخاصة بدورة عملك النهارية ليطلع عليها الحراس العاملون ليلاً.



Branchez ou allumez le tableau du système de détection des intrusions nocturnes. Vérifiez le bon fonctionnement de tout le système de sécurité.

شغّل لوح الكشف عن اقتحام المتحف ليلاً؛ وتحقق من أن جميع تجهيزات الأمن تعمل على النحو المناسب.



Passez le relais à l'équipe de nuit suivant les procédures établies.

نغذ التناوب المقرر لفرق الحراسة الليلية وفقاً للإجراءات المناسبة.



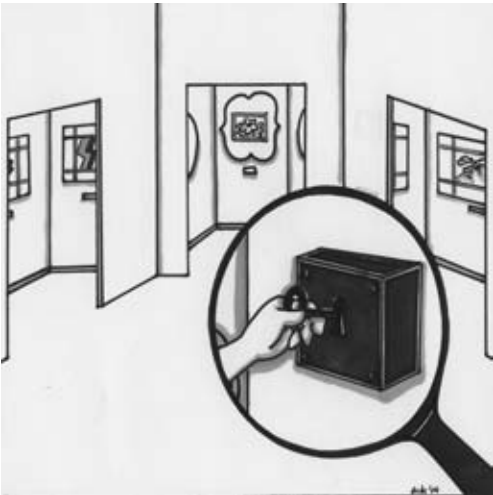
Au cours de votre ronde de nuit, inspectez, si possible, les différentes parties du musée dans l'ordre indiqué ci-contre.

قم بدورية الحراسة الليلية، إذا كان ذلك مناسباً، عن طريق معاينة المناطق الخاصة للتفتيش بالترتيب المبين هنا.



Inspectez de nouveau les endroits importants indiqués dans ce manuel.

عاين مرة أخرى المناطق المهمة في المتحف كما هو مبين في هذا الكتيب.



Si le passage des gardiens de nuit est enregistré, tenez-vous en au programme établi.

اضبط مسجل الحراسة، إذا وجد، وفقاً للجدول الزمني المحدد.

